

CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ
Y
LA UNIVERSIDAD DE TEXAS EN EL PASO

LA UNIVERSIDAD DE TEXAS EN EL PASO, (en adelante denominado UTEP), y LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ (en adelante denominado UACJ) celebran este convenio de cooperación con el propósito de establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés y beneficio para ambas instituciones.

I.

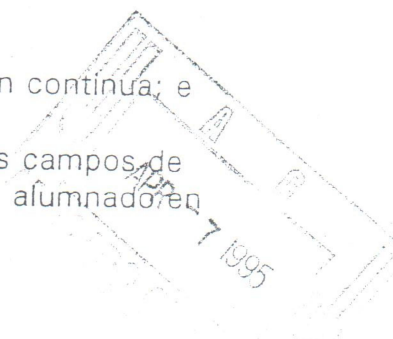
Los propósitos de cooperación entre UTEP y UACJ son los siguientes:

- promover interés en las actividades pedagógicas e investigativas de las respectivas instituciones, e
- incrementar la comprensión de las respectivas instituciones en lo referente a su situación económica, su ambiente cultural y su posición ante importantes temas sociales.

II.

Para alcanzar estos objetivos, UTEP y UACJ se ~~comprometen~~, hasta donde se lo permitan sus medios y posibilidades, a:

- promover intercambios institucionales, invitando a los profesores y empleados de la institución asociada a que participen en una variedad de actividades pedagógicas e investigativas y desarrollo profesional;
- recibir a estudiantes de la institución asociada, a nivel tanto de bachillerato como de posgrado, para que realicen estudios o investigaciones durante períodos determinados;
- organizar simposios, conferencias, cursillos y reuniones sobre temas de interés para investigadores;
- realizar investigación conjunta y programas de educación continua; e
- intercambiar información concerniente a adelantos en los campos de pedagogía, investigación y desarrollo de los recursos del alumnado en cada institución.



III.

Cada institución nombrará a un coordinador que se ocupará de poner en efecto este Convenio. Los coordinadores, en colaboración con otros administradores de ambas universidades, tendrán las responsabilidades siguientes:

- promover la colaboración académica, a nivel tanto del profesorado como del alumnado graduado y no graduado, en lo que respecta a los estudios y la investigación;
- planear, coordinar y servir de principal contacto para actividades individuales y de grupo, tanto las realizadas dentro de su propia institución como las llevadas a cabo conjuntamente por ambas instituciones;
- difundir en cada institución información acerca del profesorado, instalaciones, labor investigativa, publicaciones, materiales bibliotecarios y recursos educativos de la otra institución; y
- reunirse periódicamente para revisar y evaluar actividades pasadas e idear nuevos esquemas para convenios cooperativos en el futuro.

IV.

Este Convenio General de Cooperación servirá de documento controlante con respecto a cualquier convenio de programa celebrado entre las partes. Otros convenios tocantes a cualquier programa deberán detallar las obligaciones a las cuales se comprometa cada una de las partes, y no entrarán en vigor hasta que sean formulados por escrito, ejecutados por representantes autorizados de las partes y aprobados por escrito por el Vicerrector para Asuntos Académicos (Executive Vice Chancellor for Academic Affairs) del sistema universitario del estado de Texas. El alcance de las actividades establecidas por este convenio será determinado por los fondos de que dispongan normalmente ambas instituciones para apoyar el tipo de colaboraciones emprendidas y por cualesquiera subvenciones financieras que pueda obtener alguna de las instituciones, provenientes de fuentes externas.

V.

Salvo lo dispuesto en algún convenio sobre un programa específico, cada institución será responsable por cubrir los gastos hechos por sus empleados bajo este convenio.

VI.

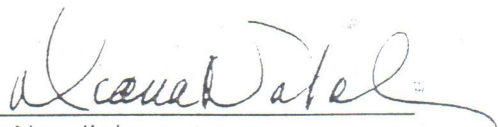
Al ser aprobado por cada una de las instituciones, este convenio

permanecerá en vigor hasta ser terminado por cualquiera de las mismas. La terminación del convenio por parte de una institución será efectuada mediante la entrega de un aviso escrito declarando la intención de terminar. La terminación se verificará sin penalidad. En caso de que sea terminado este convenio, ni UTEP ni UACJ tendrán responsabilidad ante la otra institución por las pérdidas, monetarias o de otra índole, que pudieran resultar.

CELEBRADO por La Universidad de Texas en El Paso y La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez en copias duplicadas, cuales deben ser consideradas originales.

LA UNIVERSIDAD DE TEXAS EN EL PASO

POR:

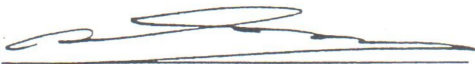

Diana S. Natalicio
Presidente

FECHA:

4-4-95

LA UNIVESIDAD AUTONOMA DE
CIUDAD JUAREZ

POR:


Ruben Lau Rojo
Rector

FECHA:

04/04/95

AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
AUTONOMOUS UNIVERSITY OF CIUDAD JUAREZ
AND
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO, (hereinafter referred to as UTEP), and AUTONOMOUS UNIVERSITY OF CIUDAD JUAREZ (hereinafter referred to as UACJ) enter into an agreement of cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I.

The purposes of the cooperation between UTEP and UACJ are as follows:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- to deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.

II.

To achieve these goals, UTEP and UACJ will, insofar as the means of each allow:

- promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institution to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- receive undergraduate and graduate students of the partner institutions for periods of study and/or research;
- organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- carry out joint research and continuing education programs; and
- exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.

III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other

appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- to act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV.

This general AGREEMENT OF COOPERATION shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the parties, and approved in writing by the Executive Vice Chancellor for Academic Affairs of The University of Texas System. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V.

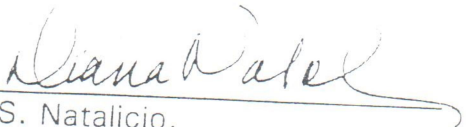
All travel and living expenses will be the responsibility of the home institution. The host institution will assist professional staff engaged in teaching or research to find local living facilities.

VI.

Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect until terminated by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated, neither UTEP nor UACJ shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.

EXECUTED by The University of Texas at El Paso and The Autonomous University of Ciudad Juárez in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

BY: 
Diana S. Natalicio,
President

DATE: 4-4-95

THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF
CIUDAD JUAREZ

BY: 

Ruben Lau Rojo
Rector

DATE: 04/04/95



The University of Texas at El Paso

ATHLETIC CONTEST AGREEMENT

THIS AGREEMENT is entered into as of the 2 day of October, 1997, by and between THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO (hereinafter called UTEP) and Universidad Autonoma de Ciudad de Juarez

1. TEAM PLAY: The Parties hereto agree that their respective varsity Women's Basketball teams shall compete under the following terms and conditions:

Date: November 10, 1997 Place: UTEP/MEMORIAL GYM Time: 6:00 p.m.
Date: _____ Place: BAB Time: _____

2. ELIGIBILITY: The eligibility of all participants in aforesaid contest shall be determined by and in accordance with the rules and regulations of the National Collegiate Athletic Association, the institution and athletic conference to which each party belongs.

3. GAME OFFICIALS: Game officials shall be appointed by a duly recognized conference officer or the appropriate administrative body for the particular sport involved. Expense for Game Officials shall be born by UTEP.

4. FINANCIAL ARRANGEMENTS: NONE

5. COMPLIMENTARY TICKETS: Home Management agrees to provide _____ complimentary tickets to the visiting team/management.

6. FORFEITURE CLAUSE: In case of Forfeiture/Cancellation without Reasonable Notification, any financial costs incurred by UTEP shall be paid by the contracted team (i.e., officials, staging, rent or travel expenses). Additional penalty for forfeiture/cancellation shall be \$ --0---.

7. SPECIAL ARRANGEMENTS: _____

8. BROADCASTING: The home institution reserves the privilege of contracting for radio and T.V. and broadcasting, the receipts from which, if any, shall belong to the home institution. _____

9. EXECUTION OF THIS AGREEMENT: Persons executing this agreement on behalf of the respective parties hereto warrant that they are duly authorized by the parties hereto to so execute.

FOR: THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

FOR: _____
(Visiting Institution)

BY: Barbara Burke, SR Associate
(Athletic Director)

BY: [Signature]
(Athletic Director)

PLEASE RETURN ORIGINAL
Retain Two (2) Copies